

名家名译

纪伯伦散文诗精选

AN OMNIBUS OF KÄHLIL GIBRAN'S PROSE POETRY

【黎巴嫩】纪伯伦/著

伊宏等/译

彩色插图本

© 国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

纪伯伦散文诗精选

AN OMNIBUS OF KHLIL GIBRAN'S PROSE POETRY

【黎巴嫩】纪伯伦/著

伊 宏等/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文诗精选 / [黎巴嫩] 纪伯伦 (Gibran, K.) 著; 伊宏等译.

- 北京: 国际文化出版公司, 2005. 12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-493-9

I. 纪… II. ①纪…②伊… III. ①散文-作品集-黎巴嫩-现代

②散文诗-作品集-黎巴嫩-现代 IV. I378.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135653 号

纪伯伦散文诗精选

作 者: [黎巴嫩] 纪伯伦

译 者: 伊 宏等

策划编辑: 张福江

责任编辑: 韦尔立

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

20.375 印张 600 千字

版 次: 2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-493-9/I · 057

定 价: 22.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

伊宏（本书选编者），1940年生于内蒙古呼和浩特市，1964年毕业于北京外国语学院阿拉伯语系，从事多年阿拉伯语教学工作，1977年进入中国社会科学院外文所，从事阿拉伯文学、文化研究。1983—1985年间，曾以访问学者身份访问埃及开罗大学。1987年参与创建中国阿拉伯文学研究会，当选首任秘书长，后任副会长至今。现为中国社会科学院外国文学所研究员、东方文化研究中心常任研究员。

主要专著有《阿拉伯文学简史》、《阿拉伯现代文学史》、《东方冲击波——纪伯伦评传》、《纪伯伦诗情散文》等，并参加过多部著作如《纪伯伦散文诗全集》、《纪伯伦全集》（三卷）、《思想的金字塔》等的编译工作。此外，还在国内外的多种刊物上发表大量论文，参与《中国大百科全书·外国文学卷》、《世界诗学大辞典》、《外国名作家大词典》等辞书以及《东方文论选》、《世界散文精华》等文集的撰稿和选编工作。曾应邀参加在埃及、伊拉克、黎巴嫩及美国等地举办的国际学术研究会。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

封面设计 / 李庆伟

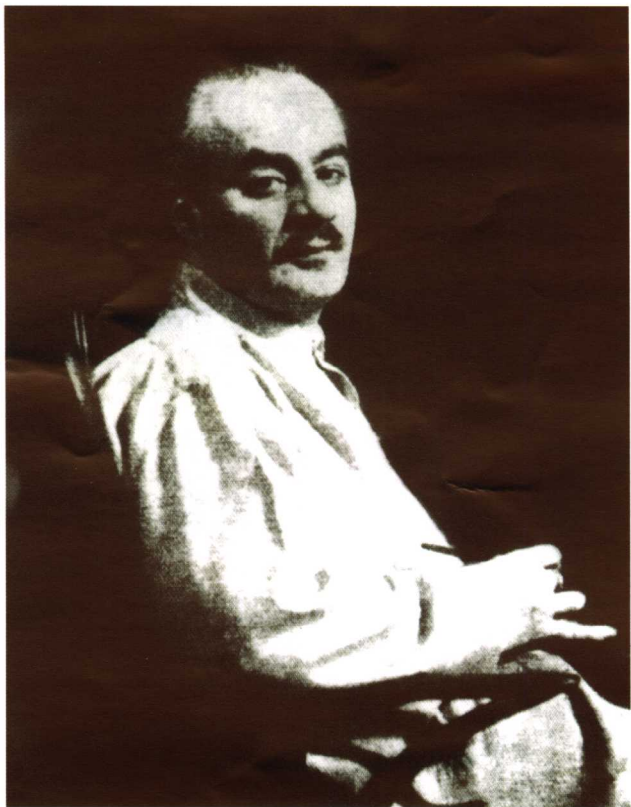
莎士比亚喜剧集
莎士比亚悲剧集
莎士比亚戏剧精选
培根随笔全集
失乐园
鲁滨逊漂流记
格列佛游记
傲慢与偏见
理智与情感
爱玛
简·爱
呼啸山庄
雾都孤儿
大卫·科波菲尔
双城记
名利场
爱丽丝漫游奇境
苔丝
还乡
金银岛·化身博士
福尔摩斯探案集
福尔摩斯探案全集
都柏林人
福尔赛世家
儿子与情人
恋爱中的女人
曼斯菲尔庄园
时间机器·隐身人
伪君子·吝啬鬼
巨人传
蒙田随笔集
忏悔录
巴黎圣母院
红与黑
欧也妮·葛朗台·高老头
幻灭
三个火枪手
基督山伯爵
茶花女
包法利夫人
恶之花
悲惨世界
笑面人
卡门
地心游记
八十天环游地球记
格兰特船长的儿女
海底两万里
神秘岛
羊脂球
一生
漂亮朋友
莫泊桑中短篇小说精选
最后一课
娜娜
昆虫记
约翰·克里斯朵夫
名人传
背德者
二十年后
克雷洛夫寓言全集
普希金诗选
上尉的女儿
死魂灵

猎人笔记
贵族之家
前夜·父与子
罪与罚
卡拉马佐夫兄弟
战争与和平
安娜·卡列尼娜
复活
契诃夫短篇小说精选
母亲
童年·在人间·我的大学
钢铁是怎样炼成的
荷马史诗
斯巴达克斯
一千零一夜
伊索寓言全集
神曲
十日谈
爱的教育
木偶奇遇记
堂吉珂德
少年维特的烦恼
浮士德
歌德谈话录
古希腊神话与传说
魔山
茵梦湖
古罗马神话
圣经故事
格林童话
安徒生童话
尼尔斯骑鹅旅行记
绿野仙踪
爱默生随笔全集
爱伦·坡小说精选
红字
汤姆叔叔的小屋
汤姆·索亚历险记
哈克贝利·费恩历险记
马克·吐温短篇小说精选
欧·亨利短篇小说精选
马丁·伊登
热爱生命
白鲸
嘉莉妹妹
珍妮姑娘
飘
了不起的盖茨比
小妇人
假如给我三天光明
大街
我是猫
罗生门
伊豆的舞女
千只鹤
奔马
个人的体验
泰戈尔诗选
纪伯伦散文诗精选
一个陌生女人的来信
变形记
审判 城堡
好兵帅克
绞刑架下的报告



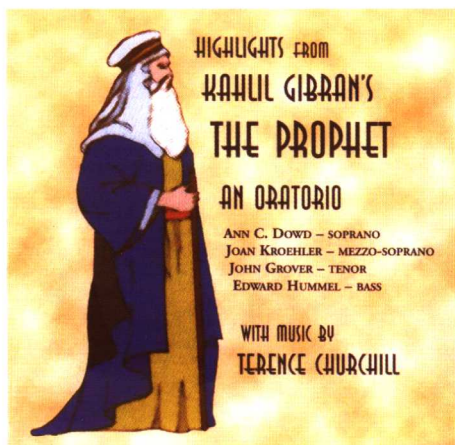


Kahlil Gibran



纪伯伦像

纪伯伦 (1883—1931)，黎巴嫩最杰出的、享有世界声誉的作家，阿拉伯现代文学复兴运动的先驱之一，阿拉伯现代小说和散文的主要奠基者，是与泰戈尔比肩的东方文学大师。纪伯伦自二十岁左右开始发表作品，1905年，出版第一部作品《音乐短章》。此后数年是其小说创作的高峰，中篇小说《折断的翅膀》引来了极大轰动。20世纪20年代起，创作重心开始转向散文和散文诗。其中，《先知》代表了他散文创作的最高成就，并使其驰誉世界。《泪与笑》、《先驱者》、《沙与沫》、《暴风雨》等都是广为流传的经典之作。这些作品赢得了世界各国读者的喜爱，先后被译成了数十种语言。西方人誉之为“东方赠予西方最好的礼物”。



英文版《先知》封面

1923年，纪伯伦在纽约发表散文诗集《先知》，这部以爱情、自由、祈祷和死亡为主题的诗集是纪伯伦最广为人知、影响最大的作品之一，它代表着纪伯伦散文诗创作的最高成就。

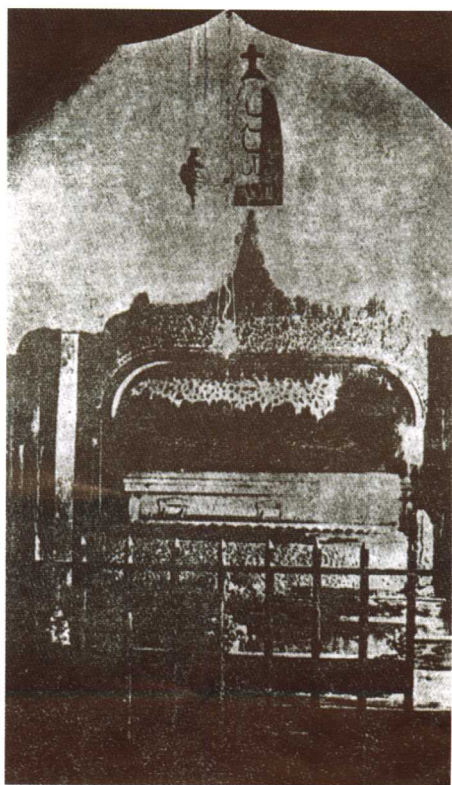


纪伯伦所作《疯人》插图

纪伯伦不仅是一位文学家，还是一位画家，自幼开始习画，曾前往巴黎学画，被罗丹赞为能诗擅画的天才，后来还办过个人画展。终其一生，大约创作了700多幅画，其中一大部分绘画是为他的文学作品所绘的插图。纪伯伦的画风独特，以哲理抒情、象征主义为特征。



纪伯伦的卧室



圣徒谢尔基斯修道院中的纪伯伦墓

1931年4月10日夜，纪伯伦走完了48年的生命历程。8月21日，纪伯伦的妹妹玛尔雅娜将他的遗体运回故乡——黎巴嫩的贝什里。在这儿，举行了盛大的葬仪后，纪伯伦被安葬在圣徒谢尔基斯修道院内。



美国总统乔治·布什在瞻仰纪伯伦塑像

纪伯伦幼年即随家人赴美定居，一生中大部分时光是在美国波士顿度过的，他的作品也是从这儿走向世界，赢得无数声誉。同时也深为当时美国人的喜爱，许多俱乐部和家庭都争相朗诵和传阅，甚至包括总统的家庭。为纪念纪伯伦，在美国华盛顿还建立起了纪伯伦公园，公园内立起纪伯伦的青铜塑像。



1981年，黎巴嫩一刊物为纪念纪伯伦逝世50周年所出专辑的封面画



联合国教科文组织刊物《信使》杂志1983年12月号封面

纪伯伦既是东方之子，也是世界公民。他的作品不仅仅是为阿拉伯民族、东方民族而写，也是为全世界的人所写。在他逝世后，他和他的作品并没有因此而沉寂，反而赢得了更大的声誉和评价。1983年，联合国教科文组织的刊物《信使》杂志1983年12月号上将纪伯伦与马丁·路德、卡夫卡、欧勒、马克思、斯丹达尔、瓦格纳并称为具有世界意义的杰出人物，该刊物社论说：“他们这些人物都以各自不同的方式帮助他们所属的那个民族形成自己的文化特性，但他们也是具有世界意义的人物。”

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

本书精选了纪伯伦的十四部散文诗集,分别为《先知》、《先知园》、《沙与沫》、《情与思》、《音乐短章》、《泪与笑》、《疯人》、《暴风集》、《先驱者》、《珍趣篇》、《人子耶稣》、《大地之神》、《流浪者》、《佚文集》。

目 录

先知	1
船的来临	1
爱	4
婚姻	6
孩子	6
施与	7
饮食	10
劳作	11
欢乐与忧愁	12
居室	13
衣服	15
买卖	15
罪与罚	16
法律	18
自由	19
理性与热情	22
痛苦	23
自知	23
教育	24
友谊	25
言谈	25
时间	26
善与恶	27
祈祷	28

享乐	29
美	31
宗教	33
死亡	34
告别	35
先知园	42
一	42
二	46
三	46
四	47
五	49
六	50
七	51
八	52
九	53
十	54
十一	54
十二	56
十三	57
十四	59
十五	61
十六	64
沙与沫	67
情与思	98
音乐短章	126
纳哈温德曲	132
伊斯法罕曲	132
萨巴曲	132
拉斯德曲	133
泪与笑	135
泪与笑	135

爱情的生命	135
传说	138
在死人城中	141
诗人的死就是生	142
美人鱼	143
灵魂	145
笑与泪	146
梦	147
美	148
火写的字	149
废墟间	150
梦境	151
今与昔	153
灵魂啊,求你怜悯	155
孤儿寡母	156
时世与民族	158
在美神的宝座前	159
睿智的光临	160
一个朋友的故事	161
真伪之间	164
致我的穷朋友	164
田野中的哭声	165
茅屋与宫殿之间	166
两个孩子	167
旅美派诗人	168
在日光下	170
展望未来	171
幻想女王	172
致责难者	173
情语	174
罪犯	177
情侣	178